

<p align="center">Соглашение о сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г.А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации</p> <p align="center">Государственным Предприятием «Протезно - ортопедический завод города Душанбе», Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан</p> <p align="center">2019 – 2023</p> <p>Введение</p> <p>Федеральное государственное бюджетное учреждение «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г.А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации в лице Генерального директора Пономаренко Геннадия Николаевича, с одной стороны, и Государственным предприятием «Протезно-ортопедический завод города Душанбе» Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан в лице Генерального директора Каримова Шерхона Бобоевича с другой стороны, именуемые в дальнейшем как «Стороны», признавая выгоду для сторон через установление международных научно-практических связей, заключили настоящее соглашение о нижеследующем.</p> <p>Настоящее соглашение является рамочным и содержит основные принципы и условия сотрудничества. Настоящее соглашение ни одним из своих положений не будет противоречить национальным законодательствам ни одной из сторон.</p> <p>Данное соглашение подписано в соответствии с «Декларацией о всестороннем сотрудничестве Российской Федерации, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан» от 12 октября 1998 г. и долгосрочным сотрудничеством между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г. А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации и страновым офисом ЕРБ/ВОЗ в Таджикистане.</p> <p>Стороны составляют Соглашение о</p>	<p align="center">Cooperation Agreement between Federal State Budgetary Institution “Federal Scientific Centre of Rehabilitation of the Disabled n. a. G.A. Albrecht” of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation</p> <p align="center">and</p> <p align="center">State Unitary Enterprise «Prosthetic – Orthopaedic Plant of Dushanbe city» of the Ministry of Health and Social Protection of the Population of the Republic of Tajikistan</p> <p align="center">2019 – 2023</p> <p>Introduction</p> <p>Federal State Budgetary Institution “Federal Scientific Centre of Rehabilitation of the Disabled n.a. G.A. Albrecht” of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation represented by Ponamarenko Gennady Nikolaevich on the one hand and State Enterprise “Prosthetic-Orthopedic Plant of Dushanbe city”, Ministry of Health and Social Protection of the Population, the Republic of Tajikistan represented by the General Director Karimov Sherxon Boboovich on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties”, recognizing the benefits to the parties through the establishment of international scientific and practical cooperation have concluded this Agreement as follows:</p> <p>This is a framework Agreement, which contains the basic principles and terms of cooperation. The present Agreement will not contradict any of its provisions with the national legislation of either of the parties.</p> <p>This agreement signed in accordance with the “Declaration on Comprehensive Cooperation of the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan” dated October 12, 1998 and the long-term cooperation between the Federal State Budgetary Institution “Federal Scientific Centre for the Rehabilitation of the Disabled n. a. G.A. Albrecht” of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation and the WHO/EUROCO in Tajikistan.</p> <p>The Parties form the Cooperation Agreement for the period of 2019-2023.</p>
---	---

сотрудничестве на период 2019- 2023 гг.

Статья 1

Стороны согласились установить и развивать сотрудничество в сфере повышения квалификации (подготовки кадров), для системы реабилитации, протезирования, ортезирования, физиотерапии, изготовление ортопедической обуви, изготовление вспомогательных средств, для проведения семинаров и тренингов обучающего характера, в том числе путем обеспечения специальными оборудованием для физиотерапии, а также протезирования.

Статья 2

Стороны установили, что сотрудничество между Федеральным государственным бюджетным учреждением «Федеральный научный центр реабилитации инвалидов им. Г.А. Альбрехта» Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации Государственным предприятием «Протезно - ортопедический завод города Душанбе» Министерства здравоохранения и социальной защиты населения Республики Таджикистан будет осуществляться по следующим направлениям:

2.1 Подготовка, специализация, повышение квалификации кадров для системы реабилитации, протезирования, ортезирования и физиотерапия.

2.2 Обмен опытом специалистов посредством чтения лекций, семинаров, тренингов, мастер – классов и других мероприятий обучающего характера.

2.3 Обмен опытом специалистов с целью укрепления в области протезирования, ортезирования и физиотерапии.

2.4 Совместное участие в научных и научно-практических исследованиях, в т.ч. участие в заявках на гранты.

2.5 Обмен информацией и материалами в областях, представляющих взаимный интерес сторон.

2.6 Сотрудничество в области реабилитационных и медицинских технологий.

2.7 Проведение совместных обучающих и практических мероприятий (тренинги семинары, конференции, выставки).

2.8 Предоставление медицинских консультаций через систему видеоконференции.

2.9 Обмен студентами (слушателями) и обмен академическими и управленческими штатами.

2.10 Сотрудничество в других областях, не

Article 1

The Parties agreed to establish and develop cooperation in the field of advanced trainings for a rehabilitation system, prosthetics, orthotics, physical therapy, manufacturing of orthopedic shoes and assistive devices, for conducting training seminars and trainings, including by providing special equipments for physiotherapy and prosthetics also

Article 2

The parties set up that cooperation between the Federal State Institution "Federal Scientific Center of the Rehabilitation of Disabled n.a. G.A. Albrecht" of the Ministry of Labor and Social Protection of the Russian Federation and the State Enterprise "Prosthetic - Orthopedic Plant of Dushanbe City", the Ministry of Health and Social Protection of the Population, the Republic of Tajikistan will be implemented in the following areas:

2.1 Training, specialization, professional development of personnel for the system of rehabilitation, prosthetics, orthotics and physiotherapy.

2.2 Exchange of specialists experience through giving lectures, seminars, trainings, master classes and other educational activities.

2.3 Exchange of experience specialists with the aim of strengthening in the field of prosthetics, orthotics and physiotherapy.

2.4 Joint participation in scientific and practical researches, including participation in applications for grants.

2.5 Exchange of information and materials in areas of the parties mutual interest.

2.6 Cooperation in the field of rehabilitation and medical technologies.

2.7 Conducting joint training and practical events (trainings, seminars, conferences, exhibitions).

2.8 Providing medical advice through a video conference system.

2.9 Exchange of students (students) and the exchange of academic and administrative staff.

2.10 Cooperation in other areas which are not beyond the scope of this agreement.

3.0 This agreement does not impose financial obligations on its parties.

выходящих за рамки действия настоящего соглашения.

3.0 Настоящее соглашение не налагает на подписавшие его стороны финансовых обязательств.

Статья 3

Стороны согласны с тем, что мероприятия в рамках статьи 2 настоящего соглашения будут реализовываться на основании конкретных договоров, заключаемых сторонами по каждому совместному проекту, и детально разработанных рабочих планов, и исследовательских программ, которые должны содержать конкретную информацию о планируемых совместных мероприятиях, формах их организации, условиях осуществления, а также на основании индивидуальных контрактов и договоров на обучение.

Статья 4

Стороны рассматривают данное соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности, каждой из сторон.

Стороны договорились, что все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий по выполнению статьи 1 и статьи 2 настоящего соглашения обсуждаются в каждом отдельном случае и согласовываются путем переписки между полномочными представителями с обеих сторон, при этом партнеры уважают принцип взаимодействия и равноправия.

Статья 5

Стороны не будут разглашать конфиденциальные сведения, которые стали известны в процессе совместной деятельности, за исключением той информации, которая уже стала достоянием общественности не по вине сторон.

Статья 6

В настоящее соглашение, договоры, рабочие планы и программы, подготовленные на основе заключенного соглашения, могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию сторон.

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу, при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями сторон.

Статья 7

Article 3

The parties agree that the activities under Article 2 of this agreement will be implemented based on specific contracts concluded by the parties for each joint project, and detailed work plans and research programs, which should contain specific information about the planned joint activities, the forms of their organization, conditions of implementation, as well as on the basis of individual contracts and contracts for training.

Article 4

The parties consider this agreement as a declaration of intent, which does not entail legal and financial obligations for joint activities of each of the parties.

The parties agreed that all practical issues relating to the organization of specific activities for the implementation of Article 1 and Article 2 of this agreement are discussed in each individual case and agreed by correspondence between plenipotentiaries on both sides. At the same time, partners respect the principle of interaction and equality.

Article 5

The parties will not disclose confidential information which has become known in the course of joint activities, except for information that has already become public knowledge through no fault of the parties.

Article 6

Amendments and additions in this agreement, contracts, work plans and programs prepared on the basis of the concluded agreement could be made by mutual agreement of the parties.

All changes, additions and annexes to this agreement are its integral part and have legal effect, provided that they are made in writing and signed by authorized representatives of the parties.

Настоящее соглашение вступает в силу в день подписания последнего обеими сторонами и имеет силу в течение 5 лет с момента подписания.

Действие настоящего соглашения продлевается автоматически. Действие настоящего соглашения может быть расторгнуто любой из сторон письменным уведомлением не менее чем за 6 месяцев до расторжения.

Прекращение действия данного соглашения не затрагивает статус обучающегося в принимающей стороне: все обязательства сторон в отношении любого обучающегося, принятого в программу обмена сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного соглашения.

Настоящее соглашение подписано на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу; по одному экземпляру для каждой из сторон.

Генеральный директор


Каримов
Шерхон Бобоевич
Государственное Предприятие «Протезно – ортопедический завод города Душанбе»,
Министерства здравоохранения и
социальной защиты населения Республики
Таджикистан

Республика Таджикистан, 734029 г. Душанбе, ул. Каратигинская 1
Тел. +992 37 2255797
Факс. +992 37 2255797
Почта: seop.dushanbe@gmail.com

General director


Karimov
Sherkhon Boboevich
State Enterprise «Prosthetic–Orthopaedic Plant of Dushanbe city», Ministry of Health and Social Protection of the Population, Republic of Tajikistan
1 Karatigin Str. 734029, Dushanbe, Tajikistan
tel. +992 37 225 5797
fax. +992 37 225 57 97
e-mail: seop.dushanbe@gmail.com

Article 7

This agreement comes into force on the day of its signing by both parties and is valid for 5 years from the date of signing.

The validity of this agreement is extended automatically. This agreement may be terminated by any of the parties by written notice at least 6 months before the termination.

Termination of this agreement does not affect the status of the student in the receiving party: all obligations of the parties with respect to any student accepted in the exchange of the parties remain until the end of the training period, regardless of the termination of this agreement. This agreement is signed in Russian and English in two copies having the same legal force; one copy for each of the parties.

Генеральный директор


Пономаренко
Геннадий Николаевич
ФГБУ ФНЦРИ им. Г. А. Альбрехта
Минтруда России
Российская Федерация, 195067, г. Санкт-Петербург, ул. Бестужевская 50
Тел. (812) 544-22-66
Факс. (812) 544-34-19
Почта reabin@center-albrecht.ru

General director


Ponomarenko
Gennady Nikolaevich,
Federal State Budgetary Institution "Federal Scientific Centre of Rehabilitation of the Disabled n.a. G.A. Albrecht", Ministry of Labour and Social Protection, Russian Federation
50 Bestuzhevskaya Str. 195067, St. Petersburg, Russia
Tel(812) 544-22-66
Fax(812) 544-34-19
E-mail reabin@center-albrecht.ru